

Christian Bisi

Translation Professional | Audiovisual Specialist | Educator

PROFESSIONAL SUMMARY

Experienced translation professional with over 10 years of expertise in audiovisual translation, subtitling, and specialized language mediation. Skilled audiovisual translator and subtitler for international streaming platforms and production companies, with extensive experience in subtitle translation, timing, and quality control. Advanced degree in translation with post-degree qualifications in literary translation and publishing. Fluent in English and German. Passionate educator of translation, German, and English languages at university level. Expert in CAT tools and audiovisual translation software.

Core competencies

- **Audiovisual Translation & Subtitling:** Subtitle translation (English-Italian), timing synchronization, quality control, dubbing and lip-sync translation for TV series, documentaries, and films
- **Translation:** Technical, commercial, legal, literary, and marketing translation across multiple language pairs (EN-IT, DE-IT, FR-IT)
- **Translation Management:** Extensive use of CAT tools (SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast Pro, Matecat)
- **Language Teaching:** German, English, and translation instruction at university and secondary education levels
- **Quality Assurance:** QC review of translated audiovisual content for major streaming platforms
- **Specialized Fields:** Banking, insurance, publishing, software localization, marketing, technical documentation

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Audiovisual Translator and Subtitler

October 2025 – present

Vubiquity, LinQ

Subtitle translation, timing, and quality control for international platforms:

- Subtitle translation (English-Italian) and timing for Original Series and Documentaries
- Quality control review of Italian translations
- Use of specialized online subtitling software

Translator and Reviewer

October 2024 – Present

Wordbank

- Translation and review of TV production trailers (English-Italian)
- Review of AI-generated titles

Italian-German Translation Instructor

October 2022 – July 2023

SSML University, Varese

Teaching Italian-German written translation to university students

Translation and German Language Instructor**October 2020 – Present**

SSML University, Brescia

Courses taught:

- German-Italian Liaison Interpretation
- Translation
- German Language
- **Multimedia Translation and Subtitling**
- CAT and Computer-Assisted Translation

Translation and Interpretation Instructor**October 2018 - Present**

SSML University, Mantua

Courses taught:

- DE-IT Translation
- Liaison Interpretation
- German Specialized Languages (Master's level)
- **Multimedia Translation and Subtitling**
- CAT and Computer-Assisted Translation

Translation and Interpretation Instructor**October 2018 – July 2022**

SSML University, Florence

Courses taught:

- Translation
- Liaison Interpretation
- Translation Workshop

English-Italian Translation Instructor**October 2019 – July 2021**

SSML University, Bologna

Translation EN-IT

Freelance Translator**February 2019 – Present**

Acclaro

Translation of film and TV show synopses, metadata for documentaries, series, and marketing content (English-Italian). Use of proprietary online translation editor.

Audiovisual Translator and Subtitler**June 2018 – Present**

Plint, ZooDigital, Yuno, Sfera

Subtitle translation, timing, and quality control for international platforms:

- Subtitle translation (English-Italian) and timing for Netflix Original Series and documentaries
- Use of specialized online subtitling software

Freelance Translator

2021 – 2023

(Welocalize)

Banking and insurance sector translations (German CH – Italian CH)

Freelance Translator

2014 – 2015

IK Multimedia

Translation and localization of musical software applications for mobile devices (English-French, English-German)

Professional Skills:

- Extensive use of CAT tools: SDL Trados Studio, MemoQ, SDL Worldserver, Wordfast Pro, Matecat
- Ability to work under pressure and meet tight deadlines
- Precision and accuracy in editing and quality review of translation projects
- Deep knowledge of technical and specialized terminology

EDUCATION

Advanced Training and Professional Development

- **Subtitling, Dubbing, and Quality Control Webinars** 2018-present
 - Training sessions on subtitling, dubbing, lip-sync translation, closed captioning, and QC standards

Master's Degree Programs

- **Master in Literary Translation from American English into Italian** 2013-2014
 - University, Milan, Italy
 - Instruction with leading professional translators and editors
- **Master of Science in Translation** (German-Italian and English-Italian)
 - School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna, Italy

Post-Secondary Qualifications

- **Post-Degree Course in Translation for the Publishing Industry** 2013-2014
 - Professional association, Bologna
 - Workshops in translation, editing, and digital publishing with leading publishers
- **Associate's Degree in Translation**
 - School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Italy

International Education

- **Erasmus Study Exchange** (September 1996 – January 1997)
 - University of East Anglia, Norwich, United Kingdom
 - Translation and linguistics coursework

TECHNICAL SKILLS

CAT Tools and Translation Software

- **Translation Memory and Terminology Management:** SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast Pro, Matecat
- **Subtitling and Synchronization Software:** Oona, Aegisub, Subtitle Edit, VisualSubSync, GTS (Global Titling System)
- **Online Platforms:** Netflix Originator, ZooDigital web software, proprietary online editors

Professional Competencies

- Advanced proficiency in audiovisual translation workflows and QC standards
- Expert knowledge of subtitle timing, synchronization, and technical specifications
- Proficiency in specialized terminology across multiple fields
- Strong project management and deadline-oriented execution
- Quality assurance and revision expertise
- Ability to adapt to diverse client requirements and specifications